

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Алтайский государственный университет»

Исторический факультет
Кафедра иностранных языков

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ПРОГРАММА И ПЛАНЫ СЕМИНАРОВ



Барнаул

Издательство Алтайского
государственного университета
2014

Составители:

канд. пед. наук, профессор ***Л.А. Кочетова***;
ст. преподаватель ***С.Н. Сибирякова***

Рецензент:

канд. филол. наук, доцент ***О.Н. Черемисина***

Методические рекомендации содержат планы и практические задания к семинарским занятиям по курсу «Теория перевода» и справочные материалы для подготовки к семинарам и зачету по данному спецкурсу. Методические рекомендации могут использоваться для работы по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

План УМД 2014 г., п. К

Подписано в печать 18.03.2014. Формат 60х84/16.

Усл. печ. л. 3,3. Тираж 100 экз. Заказ 98.

Типография Алтайского госуниверситета:

656049, Барнаул, ул. Димитрова, 66

Цель курса «Теория перевода» – познакомить студентов с основными положениями лингвистической теории перевода и заложить основы профессионально-ориентированных умений письменного перевода тестов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи курса:

- ознакомление студентов с основными понятиями теории перевода («вольный перевод», «буквальный перевод», «адекватность», эквивалентность», «единица перевода» и т.д.);
- ознакомление студентов с видами перевода и особенностями каждого вида;
- ознакомление студентов с переводческими трудностями и путями их решения; безэквивалентной лексикой и способами ее перевода, приемами перевода текстов различных жанров;
- формирование навыков использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач;
- формирование умения использования таких переводческих приемов как транскрипция/транслитерация, калькирование, добавление, опущение, функциональная замена, антонимический перевод;
- формирование умений выполнения таких типов письменного перевода, как полный/выборочный перевод;
- формирование умений редактировать переводной текст на родном языке;
- дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).
- формирование у студентов представления о профессиональных обязанностях и профессиональной этике переводчика.

Курс «Теория перевода» предшествует лингвистической практике студентов отделения международных отношений студентов, занимающихся по программе дополнительной

квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и призван подготовить студентов к решению задач этой практики.

Форма итогового контроля – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Тематика лекций

1. Цели и задачи курса. Основные понятия переводоведения. Значения понятия «перевод». Модели перевода. Виды перевода. Художественный и информативный перевод. Письменный и устный перевод. Работа переводчика. Переводчик как посредник в межкультурном общении. Этапы работы с текстом. Виды информации, содержащиеся в тексте.
2. Понятие об эквивалентности в переводе. Зависимость переводческой эквивалентности от задачи перевода, функционального стиля и жанра текста и вида перевода. Жанры письменных текстов. Что такое «единица перевода»? Прецизионная информация.
3. Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Безэквивалентные единицы. Переводческие трансформации. Границы использования трансформаций. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации.
4. Правила работы со словарем. Типы словарей. «Ложные друзья» переводчика.
5. Лексические трансформации. Калькирование. Транскрипция/Транслитерация. Диапазон применения транскрипции и калькирования.
6. Перевод реалий и неологизмов. Использование трансформаций.
7. Правила перевода атрибутивных словосочетаний.
8. Грамматические трансформации. Различия в грамматическом строе родного и иностранного языка. Преобразования на уровне предложения. Применение трансформаций.
9. Перевод фразеологических словосочетаний.
- 10-11. Стилистические аспекты перевода. Жанр текста и доминанты перевода. Стилистическая адаптация при переводе текстов

различных стилей и жанров Научные и публицистические тексты.

12. Перевод деловых писем и документов. Особенности деловой корреспонденции на иностранном языке.

ПЛАНЫ СЕМИНАРОВ

Семинар 1

Эквивалентность и норма перевода. Зависимость эквивалентности от вида перевода и жанра текста

Вопросы для обсуждения

1. Этапы работы переводчика с текстом для перевода. Содержание каждого этапа.
2. Какие виды информации присутствуют в тексте? Примеры.
3. Что такое «эквивалентность перевода»? Как соотносятся понятия «норма», «адекватность» и «эквивалентность» перевода?
4. Уровни эквивалентности и типы меж'языковых соответствий. Примеры.

Практические задания

- I. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Упражнение 1, с. 19.
- II. Прочитайте, переведите и проанализируйте предложенные тексты. (Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л., с. 56).

Texts.

I

(1) Water has the extraordinary ability to dissolve a greater variety of substances than any other liquid. (2) Falling through the air it collects atmospheric gasses, salts, salts nitrogen, oxygen and other nutrients and pollutants alike. (3) The carbon dioxide it gathers reacts with the water to form carbonic acid. (4) This, in turn, gives it greater power to break down rock and soil particles that are subsequently put into solution as nutrients and utilized by growing plants and trees. (5) Without this dissolving ability, our lakes and streams would be biological deserts, for pure water cannot sustain

aquatic life. (6) Water dissolves, cleanses, serves plants and animals as a carrier of food and minerals; it is the only substance that occurs in all three states – solid, liquid and gas – and yet always retains its own identity and emerges again as water.

II

(7) I am often asked what I think of the latest opinion poll, especially when it has published what appears to be some dramatic swing in “public opinion”. (8) It is as if the public seeing itself reflected in a mirror, seeks reassurance that the warts on the face of its opinion are not quite ugly as all that!(9) I react to these inquiries from the ludicrous posture of a man who, being both a politician and a statistician cannot avoid wearing two hats. (10) I am increasingly aware of the intangibility of the phenomenon described as “public opinion”. (11) It is the malevolent ghost in the haunted house of politics. (12) But the definition of public opinion given by the majority of opinion polls is about the last source from which those responsible for deciding the great issue of the day should seek guidance.

Text Analysis.

Ответьте на следующие вопросы.

- 1) Какова стилистическая принадлежность текста?
- 2) Какого типа единицы представлены в тексте: термины, неологизмы, фразеологизмы, безэквивалентные единицы?
Примеры.
- 3) Найдите в текстах 1-10 слов, которые имеют регулярные соответствия в русском языке.
- 4) Какой прием можно применить для перевода термина «pollutants and nutrients»? Транскрипцию? Да/нет? Почему?
- 5) При переводе предложения (8) сохранили бы вы такое эмоционально окрашенное выражение как «бородавки на лице общественного мнения»? Или прибегли бы к экспрессивно сниженному варианту «изъяны»? Почему?
- 6) Какой из предложенных вариантов является оптимальным переводом слова «public» в предложении (8) «публика», «общественность»? Объясните свои предпочтения.
- 7) Подберите соответствия:
- прилагательному “dramatic”(7)

- фразеологическому словосочетанию “to wear two hats” (9)
 - устойчивому словосочетанию “the last source”(12).
- 8) Выберите оптимальный вариант из предложенных. Обоснуйте свой выбор.
- “ludicrous” (9) – «смехотворный», «смешной», «нелепый».
 - “described as”(10) – «описываемого», «именуемого», «называемого»
 - “malevolent” (12) – «злобный», «злой», «зловредный».
 - “the definition of the public opinion” (12) – «определение общественного мнения», «данные об общественном мнении».
- III. Переведите текст. (Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л., с. 16)

Conservation and Politicians

(1) Conservation and ecology are suddenly fashionable. (2) Politicians on both sides of the Atlantic are seizing on “ the environment” as a topical political issue. (3) It seems, however, that they are in danger of missing the point. (4) Protecting our environment cannot be achieved simply by some magic new technology; nor by tinkering with our present system. (5) Saving the environment raises profound questions about of fundamental assumptions of any society. (6) It is doubtful whether some of the politicians now climbing on the conservation bandwagon fully realize this point, or whether they would be so enthusiastic if they did. (7) Serious environmental conservation means that governments will have to set pollution standards, despite cries from the offending industries that their foreign competitors will benefit. (8) Politicians will have to face up to some extremely awkward decisions: for instance, whether to ban cars without anti-pollution devices. (9) There will have to be international agreements in which short-term national interests have to be sacrificed. (10) It means, in short, a more responsible view of man’s relationship to his habitat.

Text Analysis.

Ответьте на следующие вопросы.

- 1) Какой из переводов предложения (1) отличается более высокой степенью эквивалентности?
 - «Все вдруг заговорили об экологии и охране окружающей среды».
 - «Экология и охрана окружающей среды вдруг стали модными темами».

2. Предложите более эквивалентный перевод предложения (9)
«Краткосрочные национальные интересы будут принесены в жертву будущим международным соглашениям».
3. Сравните варианты перевода с соответствующими предложениями в исходном тексте. Определите уровень эквивалентности в каждом случае.
 - «Кажется, однако, что им грозит опасность упустить суть дела» (3).
 - «Окружающую среду нельзя уберечь с помощью какой-то новой техники, способной творить чудеса»(4).
 - «Охрана окружающей среды поднимает серьезные вопросы относительно основополагающих принципов любого общества» (5).
 - «Сомнительно, чтобы некоторые из политических деятелей, спешащих примкнуть к движению за охрану окружающей среды, полностью осознавали этот факт ...» (6).
3. Какие русские соответствия можно подобрать для перевода слова «environment» в этом тексте?
4. Какие из следующих слов являются наиболее адекватным переводом слова «conservation»: «охрана», «сохранение», «защита», «сбережение»?
5. Какие варианты можно предложить для перевода термина «conservationist»?
6. Какие варианты перевода слов “topical“ (2), “tinkering” (4), “pollution standards” (7), вы можете предложить?
7. Выберите предпочтительный вариант перевода следующих слов и выражений. Обоснуйте свой выбор.
 - “the point”(3), (6) – «суть дела», «существо проблемы», «самое главное», еще какой-либо вариант?
 - “magic technology” (4) – «магическая технология», «техника, способная творить чудеса».
 - “assumptions” (5) – «предположения», «принципы», «установки».
 - “offending industries” (7) – «нарушающие отрасли промышленности», «виновные отрасли промышленности», «отрасли, виновные в загрязнении среды», «предприниматели, виновные в загрязнении окружающей среды».
 - “awkward decisions” (8) – «неприятные решения», «трудные решения», «невыгодные решения».

- “short-term national interests” (9) – “краткосрочные национальные интересы», «насуточные национальные интересы», « национальные интересы сегодняшнего дня».

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд., испр. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2011. – С. 156–176.
2. Бреус Ф.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002.
3. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского яз.). – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – С. 8–13, 47–48.
4. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 16, 20–26, 85–90.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. – М.: Академия, 2005.
6. Утробина А.А. Основы теории перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. – С. 18–19, 85–89, 98–103, 115–117.

Семинары № 2–3

**Единица перевода. Виды межъязыковых соответствий.
Роль словаря в работе переводчика.**

Вопросы для обсуждения.

1. Что такое «единица перевода»? Как определяется единица перевода?
2. Какие виды отношений между единицами перевода в исходном и переводящем языках вы знаете?
3. Что такое «эквивалент», «аналог», «безэквивалентная единица»?
4. Какие типы словарей нужны переводчику? Другие справочные материалы? Приведите примеры.
5. Структура словаря. Структура словарной статьи.

Практические задания

Английский язык

1. Из толкового словаря (напр. «Webster's Ninth Collegiate Dictionary», «Cambridge International Dictionary of English» и др.), выпишите словарную статью на слово «attitude» («business», «examination», «office»). Сравните содержащуюся в ней информацию с той, которая дается в словарях И.Р. Гальперина/В.Н. Мюллера/Э.М. Медникова, Ю.Д. Апресян. Какие дополнительные сведения вы извлекли из толкового словаря? Насколько они полезны для переводчика?
2. Переведите письменно на русский язык аннотацию на «Longman Dictionary of English Language and Culture». – Longman, UK: 1992.

This Dictionary has been produced to help students of English understand the words and phrases that make up the complex fabric of English-speaking life and culture.

The full text of the *Longman Dictionary of Contemporary English* is the basis for the book, but we have included a further 15,000 people, places, events, and institutions in order to provide advanced learners of English with a full reference resource in one book.

This is because we believe that when students come across references to *Rodeo Drive*, *triffids*, *Reuters*, *PSBR*, *the Teamsters' Union* or *Clarence Darrow* in their reading, they should be able to look them up in their dictionary just as they would other, more general language words.

The range of words and phrases included here should help students extend the breadth of their understanding of English, but information is also provided to increase the depth of their understanding.

The *connotations* of some of the items entered here, many of them for the first time in a reference book, are often essential to the full understanding of a passage. For example, what associations do native-speakers of English naturally have with items such as *Rolls Royce* or the *National Enquirer*? It is surely necessary to understand the reputation for high quality associated with the name

Rolls Royce in order to understand a sentence like *Our company provides a Rolls Royce service*, and so this information is clearly stated in the definition.

The lexicographic work that has gone into the creation of this book is based on the analysis of authentic language as found in the many books and newspapers from Britain and America included in the Longman Corpus Network, an extensive resource of computerized language data collected over many years at Longman. The use of this data in our dictionaries ensures that the content is both up-to-date and accurate.

We very much hope that the understanding of language by advanced learners of English will be greatly enhanced by the use of the new Longman Dictionary of English Language and Culture.

Della Summers
Editorial Director

3. Переведите и объясните следующие словарные пометы: *a* (*adj*), *AmE*, *phr v*, *derog*, *dial*, *infl*, *law*, *NZE*, *sing.*, *pass.*, *old-fash.*, *pomp.*, *taboo*.
4. Переведите следующие предложения на русский. Найдите соответствия слову «record» в различных контекстах.
 - 1) The new candidate was known to have an excellent war **record**.
 - 2) His father has a **record** of service with the company of 20 years.
 - 3) Washington D.C., the US capital, is the city with the highest crime **record**.
 - 4) The data published by the Office of Statistics show that food prices in the country are the highest on **record**.
 - 5) «Your Honor», Arnold announced, «I move that the testimony of the witness be stricken out from the **record**».
 - 6) The US Secretary finds that the US government has an unbroken **record** of friendship for China dating back to 1844. However shamelessly the American politicians claim to be friends of Chinese people, the historic **record** which distinguishes friend from foe cannot be altered.

5. Переведите следующие словосочетания и предложения, обращая внимание на перевод многозначных слов.

- 1) **good** water
- 2) **good** lungs
- 3) **good** citizen
- 4) **bad** smell
- 5) a **bad** mistake
- 6) a **bad** coin
- 7) a **bad** debt
- 8) Mother entered carrying the tea **things**.
- 9) She didn't want to miss a **thing**.
- 10) "What was it? The flu?" – "Oh, yes, probably...
Some little stomach **thing**."

6. Петрова О.В. Упр. 1, с. 46.

7. Петрова О.В. Упр. 3, 47.

8. Переведите на русский язык. Обратите внимание, как меняется значение слов в зависимости от контекста.

1. Segregation and discrimination which was the pattern in the United States followed American Negroes to the battlefield.
2. Following the nazi pattern the junta made it a policy to victimize every active trade unionist.
3. Summarizing what it found among the 100 typical cases studied, the committee said it was a pattern of "low wages, broken health, broken homes and shortcomings in food and shelter".
4. We believe that the present anti-union campaign is a big business set-up.
5. The language of the anti-union laws of the 1920's was not so different from the Smith Act. It too was an elastic set-up, designed to pull hundreds into its thought-control dragnet.
6. The pre-war arms drive gave a spur to the expansion of production facilities, but it still further reduced the purchasing power of the people.
7. The enemy rushed new troops and facilities to the area.
8. Many teachers complain of the lack of educational facilities in the countryside.

Немецкий язык

1. Из словарей «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache» Р. Клаппенбах и В. Штейница/«Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache» выпишите словарную статью на слово «Leistung» («Entwicklung», глагол «fordern»). Переведите ее на русский язык. Сравните содержащуюся в ней информацию с соответствующим материалом «Большого немецко-русского словаря» О.М. Москальской. Какие дополнительные сведения вы извлекли из толкового словаря? Насколько они важны для перевода?
2. Переведите письменно на русский язык вступительное слово к словарю «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache». (1993)

Vorwort

Seit Jahrzehnten liegen für das Englische und Französische besondere einsprachige Wörterbücher vor, die sich an alle richten, die diese Sprachen *erlernen* wollen. Das Ziel einsprachiger *Lernerwörterbücher* ist es, so viel über den Gebrauch des allgemeinen Wortschatzes zu vermitteln, dass die Lernenden die Wörter beim Sprechen, Schreiben und Übersetzen richtig verwenden können und für das Hör- und Leseverstehen verlässliche Hilfe finden. Für den *Spracherwerb* sind einsprachige Wörterbücher daher besser geeignet als zweisprachige Wörterbücher.

Den Wunsch nach einem speziell für Deutsch Lernende konzipierten Nachschlagewerk erfüllte 1993 **Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache**. Das Werk entwickelte sich aus einem Forschungsprojekt an der Universität Augsburg, das ein Wörterbuch für Deutsch Lernende zum Ziel hatte – unter Berücksichtigung der Erfahrungen, die schon in Großbritannien und Frankreich mit dieser Art Wörterbuch gemacht worden waren. Eine Forschungsgruppe mit den Professoren Dieter Götz (Anglistik), Günther Haensch (Romanistik) und Hans Wellmann (Germanistik) schuf 1985 die Grundlagen, auf denen zunächst die Redaktion in Augsburg das Wörterbuch erarbeitete, das ab 1989 vom Verlag Langenscheidt bearbeitet und redigiert wurde.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache ist ein Wörterbuch der modernen deutschen Standardsprache. Es berücksichtigt aber auch den Wortschatz, der für das Verstehen der Umgangssprache, des öffentlichen Sprachgebrauchs und der vielen Textarten erforderlich ist, die den Lernenden begegnen.

Dementsprechend werden die wichtigsten Besonderheiten des österreichischen und Schweizer Sprachgebrauchs berücksichtigt, ebenso Ausdrücke der Verwaltungssprache, der aktuellen Jugendsprache usw. Die überarbeitete und aktualisierte Auflage 1998 legt wie die Originalauflage großen Wert auf neuere Wörter und Begriffe, wie etwa: *Einschaltquote*, *Infotainment*, *Kabelanschluss*, *Fernabfrage*, *Mousepad*, *interaktiv*, *Euro*, *Karenztag*, *Lohnnebenkosten*, *Ozonkiller*, *Mülltrennung*, *stressgeplagt*.

Die Wörter werden jedoch nicht isoliert, sondern in Verbindung mit anderen Wörtern und Wortgruppen behandelt, sodass der Benutzer typische Verwendungsweisen und Wortumgebungen vorfindet. Die Bedeutungen werden in möglichst einfacher und verständlicher Sprache erklärt. Dort, wo es sinnvoll ist, werden diese Bedeutungsangaben durch Synonyme und Antonyme, durch Beispiele oder Abbildungen ergänzt. Auch Muster der Wort- und Satzbildung gehören zum Erklärungsmodell. Diese neue Ausgabe verwendet die ab 1.8. 1998 gültige neue deutsche Rechtschreibung.

Kurzum: Mit diesem Wörterbuch wird den Benutzern ein Hilfsmittel an die Hand gegeben, mit dem sie ihre Sprachkenntnisse entscheidend verbessern und vervollkommen können. Schließlich trägt dieses Wörterbuch auch der zunehmenden Bedeutung der deutschen Sprache als internationales Kommunikationsmittel auf dem Weg zu einem gemeinsamen Europa Rechnung.

Herausgeber und Verlag

3. Переведите следующие предложения на русский язык. Используйте дефиниции, данные в вышеприведенных словарях.

- 1) Mit dem ersten **Anschlag** des Klavierspielers klang eine wunderschöne Musik.
- 2) Aus der Nachbarnwohnung konnte man einen schweren **Anschlag** hören.

- 3) Bald findet in unserer Stadt das Konzert dieses bekannten Sängers statt und überall kann man viele **Anschläge** sehen.
- 4) Die Verbrecher machten schon lange einen **Anschlag** auf diese Bank.
- 5) Du musst das unbedingt in **Anschlag** bringen!
- 6) Der Buchhalter machte einen **Anschlag** der Kosten.
- 7) **Die Leistungen** der Fußballspieler ließen gegen Ende des Spiels merklich nach.
- 8) Die Körperkultur ist ein Mittel zur **Leistungssteigerung** besonders bei Kopfarbeitern.
- 9) Jede Pflanze hat ihren eigenen **Entwicklungsverlauf**.
- 10) Er hielt alle vorgeschlagenen Maßnahmen für verfrüht und **riet, die Entwicklung** der Dinge abzuwarten.
- 11) Der Handelverkehr zwischen unseren Ländern hat leider eine rückwärtige **Entwicklung** genommen.
- 12) In der Zeit der Revolution und des Bürgerkrieges hat der Schriftsteller eine komplizierte **Entwicklung** durchgemacht.
- 13) Das Konstruktionsbüro arbeitet an **der Entwicklung** von Mikroelektronischen Geräten.
- 14) **Die Entwicklung** des Qualmes nahm bedrohliche Formen an, und die Anwohner des brennenden Depots mussten schnell evakuiert werden.

4. Переведите предложения на немецкий/русский язык. Обратите внимание на лексические единицы ИЯ, значение которых покрывается совокупностью значений нескольких лексических единиц ПЯ. Латышев Л.К., упр. 41, с. 130.

5. Латышев Л.К. Упр. 75, с. 159.

Литература

1. Архипов В.В. Самоучитель по переводу с немецкого языка на русский. М.: Высш. шк., 1991.
2. Бреус Ф.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002.
3. Большой немецко-русский словарь / под рук. О.М. Москальской. – М., 1980.

4. Введение в теорию и практику перевода (на материале англ. яз.). – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – С. 8–13, 47–48.
5. Голикова Ж.А. «Перевод с английского на русский»: учеб. пособие. – М.: Новое знание, 2003.
6. Клаппенбах Р., Штейнц В. «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache».
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2002. С. 27–34.
8. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 20–26.
9. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. М.: Академия, 2005. – С. 127–157.
10. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. С. 8–15, 46–47.
11. Утробина А.А. Основы теории перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. С. 18–19, 85–89, 98–103, 115–117.
12. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman UK, 1992.
13. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary (unabridged). A Merriam-Webster, USA, 1988.

Семинар № 4

Переводческие трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Границы применения транскрипции и калькирования

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое «транскрипция» и «транслитерация» в теории перевода? Когда используются эти приемы?
2. Калькирование как переводческий прием. Границы применения калькирования.
3. Использование транскрипции и калькирования при переводе реалий.

Практические задания

Английский/немецкий языки

1. Напишите свою фамилию, имя, отчество, полный домашний адрес на иностранном языке.
2. Напишите эквиваленты следующих единиц на иностранном языке.
 - а) *имена собственные*: Владимир Ильич Ленин, Иосиф Сталин, Борис Ельцин, Юрий Долгорукий, Владимир Мономах, Петр Столыпин, Петр Ильич Чайковский, Чернышевский, Никита Хрущев, Мао-Дзедун, Чингисхан;
 - б) *географические названия*: Антарктида, Алтайский край, Московская область, Приморский край, Жигулевские горы, Ямало-ненецкий автономный округ, Саяны, Чудское озеро, Беловежская Пуща, Берингов пролив, Курилы, Мамаев Курган, Персидский залив;
 - в) *название учреждений и организаций*: «Сбербанк», «Газпром», «Госплан», МИД, Российский Государственный Университет, Академия экономики и права, Академия госслужбы, ОПЕК, ОБСЕ (организация по безопасности и сотрудничеству в Европе), «Уралмаш» (Уральский завод тяжелого машиностроения), театр им. Вахтангова;
 - г) *название национальностей и народностей России*: ненцы, ойроты, кумандинцы, ханты, манси, чеченцы, аварцы, лезгины, саамы.
3. Переведите с русского на английский/немецкий языки.
 1. Венесуэла граничит с Колумбией на западе, Гайаной – на востоке и Бразилией – на юге.
 2. Ливан расположен в восточной части Средиземного моря, к северу от Израиля и к западу от Сирии.
 3. Город-государство Ватикан расположен на холме Монте-Ватикано, на правом берегу реки Тибр.
 4. Эмират Бахрейн – это архипелаг в Персидском заливе вблизи береговой части Саудовской Аравии.

5. Гора Синай, на которой Моисей принял от Бога скрижали с 10–20 заповедями, расположена в южной части Синайского полуострова.
6. Мадагаскар расположен в Индийском океане, неподалеку от юго-восточного берега Африки, напротив Мозамбика.
7. Ливан расположен в восточной части Средиземного моря, к северу от Израиля и к западу от Сирии.
8. Республика Сан-Марино расположена на Апеннинском полуострове, недалеко от моря, около итальянского города Римини внутри Италии.

Английский язык

4. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.

- | | | |
|----|---|-----------------|
| a. | Tutankhamen | Chichen-Itza |
| | Amenemhet | Moctezuma |
| | Pyramid of Cheops | Nebuchadnezzar |
| | Chephren | Quetzalcoatl |
| | Menelaus | Rosetta Stone |
| | Euripides | Queen Shub-ad |
| | Eurymedon | Xerxes |
| | Corinth | Harun al-Rashid |
| | Phidias | Nazareth |
| | Zeus | |
| b. | Vintage Books | |
| | Random House of Canada Limited | |
| | Dell Publishing Co., Inc. | |
| | United States Environmental Protection Agency | |
| | Trace Analytical Laboratories, Inc. | |
| | Eastman Kodak Company | |
| | Symantec Corporation | |
| | UNIX System Laboratories | |
| | Hitachi, Ltd. | |
| | CompuServ, Inc. | |

c. The Grand Canyon	Wyoming
River Dart	Kentucky
Devonshire	New Jersey
North Carolina	Rhode Island
British Columbia	Cornwall
the Gulf of Mexico	Grey Wethers
Ocean-city	Grosvenor Square

5. Петрова О.В. Упр. 4, 5 с. 48.

6. Переведите на английский/немецкий языки.

Россия

Россия расположена в восточной части Европы и в северной части Азии. Большая часть европейской территории России расположена в пределах Восточно-Европейской равнины. На юге европейской части России находятся северные склоны Кавказа, а на северо-западе – горы Хибин. К востоку от Урала располагается Западно-Сибирская равнина, окаймленная на юге горами южной Сибири (Алтай, Саяны, горы Прибайкалья и Забайкалья). Между Енисеем и Леной расположено Среднесибирское плоскогорье, а между Леной и Тихим океаном – хребты и нагорья Северо-Восточной Азии.

Крупнейшими европейскими реками являются Волга, Северная Двина, Дон и Печора, а в Азии текут такие крупные реки, как Обь, Иртыш, Енисей, Амур и Ангара. Среди российских озер – Каспийское море, самое большое озеро в мире, Байкал – самое глубокое озеро в мире, а также такие крупные озера, как Ладожское и Онежское.

Немецкий язык

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.

Hamburg	Rhein	Alpen
Hannover	Ruhr	Eifel
Wilhelmshaven	Neckar	Hunsrück
Geesthacht	Elbe	Erzgebirge
Oelsnitz	Havel	Schwarzwald
Moers	Donau	Harz
Wanne-Eickel	NeiBe	Elm

Eisenach	Warnow	Fichtelberg
Weimar	Lech	Rhön
Mayen	Iuer	Fichtelgebirge
Ueckeritz		Saale
		Werra
		Ems
		Weser
		Alster
		Elster
		Spree

BRD-Bundesländer

Schleswig-Holstein	Bayern
Hamburg	Saarland
Niedersachsen	Mecklenburg-Vorpommern
Bremen	Brandenburg
Nordrhein-Westfalen	Sachsen-Anhalt
Hessen	Sachsen
Rheinland-Pfalz	Thüringen
Baden-Württemberg	
Berlin	

Österreich Bundesländer:

Vorarlberg	Steiermark
Tirol	Oberösterreich
Salzburg	Niederösterreich
Kärnten	Wien

USA-Gebirgsstaaten

Montana	Arizona
Wyoming	Utah
ColoradoNew	Newada
Mexico	Idaho

2. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств на русском языке.

1) «Neue Züricher Zeitung», 2) «Berliner Zeitung», 3) «Neue Zeit» (Berlin), 4) «Die Welt», 5) «Frankfurter Allgemeine», 6) «Süd-

deutsche Zeitung», 7) «Der Stern», 8) «Der Spiegel», 9) «Neue Zeit» (Moskau), 10) «L'Humanité», 11) «Le Monde», 12) «Business Week», 13) «The Guardian», 14) «El Paris», 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Österreich), 17) DPA (BRD), 18) «Frauen der ganzen Welt», 19) «Al-Akhbar» (Ägypten), 20) «Renmin ribao» (China), 21) «Nhân Dân» (Vietnam), 22) «The Japan Times».

3. Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями.

- 1) Genf (Schweiz)
 Venedig (Italien)
 Ärmelkanal (EuropaV)
 Wolverhampton (Großbritannien)
 Mexiko-Stadt (Mexiko)
 Port-au-Prince (Haiti)
 Szeged (Ungarn)
 Rzeszow (Polen)
 Sao Paolo (Brasilien)
 Marseille (Frankreich)
 Le Havre (Frankreich)
 Lüttich (Belgien)
 Shanghai (China)
 Athen (Griechenland)
 Laibach
 Mailand (Italia)
 die Ostsee
 Düna
- 2) Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär) Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD) Günter Wallraff (Schriftsteller, BRD) MaxFrisch (Schriftsteller, Schweiz) Alfred Hrdlicka (Bildhauer, Österreich) Richard von Weizsäcker (Bundespräsident, BRD) Georges Marchais (KP-Generalsekretär, Frankreich) Carl von Ossietzky (1889 -1938, Deutschland, Publizist und Antifaschist, Nobelpreisträger)
 Albert Einstein
 Otto Loewi
 Dädalus
 Ödipus

4. Переведите данные некоторых малых государств.

Kleinstaaten

Afrika

Äquatorial-Guinea
Djibouti
Gambia
Guinea-Bissau
Kapverden
Fische und –produkte

Komoren
São Tomé und Príncipe
Sezchellen
Swasiland

Amerika

Antigua
Bahamas
Belize
Dominica
Grenada
Guazana
Suriname

Asien/Pazifik

Bahrein
Brunei
Fidschi

Katar
Malediven

Nauru
Salomonen
Tonga

Vanuatu

Westsamoa

Exportprodukte

Kakao, Kaffee
Häute, Felle
Erdnüsse
Erd- und Kaschunüsse

Vanille, Gewürznelken
Kakao
Kopra, Zimt
Zucker

Erdölderivate, Früchte, Säfte
Erdölderivate
Zucker, Reis, Früchte
Bananen, Zitrusfrüchte, Kakao
Kakao, Bananen, Muskatnüsse
Bauxit, Tonerde, Zucker
Bauxit, Tonerde, Aluminium

Erdöl, Aluminium, Schiffbau
Erdöl, -gas
Zucker, Kokosöl, Kopra, Gold,
Gewürze, Manganerz
Erdöl, -gas
Fisch und -produkte, Kopra,
Kokosfasern
Phosphate
Fisch, Palmöl, Kopra, Holz
Kokosnußprodukte, Vanille,
Gemüse, Südfrüchte
Kopra, Fisch, Kaffee, Kakao,
Mangan
Kopra, Kakao, Taro, Holz

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высшего профессионального образования. – 5-е изд., испр. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2011. – С. 231–245.
2. Архипов В.В. Самоучитель по переводу с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991.
3. Большой немецко-русский словарь / под рук. О.М. Москальской. – М., 1980.
4. Бреус Ф.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. – 3-е изд. – М. Изд-во УРАО, 2002.
5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: учеб. пособие. – М.: Новое знание, 2003.
6. Горская М.В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. – М.: Рус. яз., 1993.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. – СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2002. С. 27–34.
8. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1990. С. 20–26.
9. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. – М.: Академия, 2005.
10. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материал английского языка) – М.: АСТ: Восток-Запад. 2006.
11. Утробина А.А. Основы теории перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. С. 105–106.
12. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman UK, 1992.
14. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary (unabridged). A Merriam-Webster, USA, 1988.

Семинар № 5

Перевод реалий и сокращений

Вопросы для обсуждения

1. Дайте определение термину «реалия». Тематическая классификация реалий. Временная классификация реалий.

2. Назовите самые распространенные приемы перевода реалий. Приведите примеры.
3. Реалия и термин. В чем их сходство и различие?
4. Сокращения. Приемы перевода сокращений.

Практические задания

Английский язык

1. Переведите следующие реалии, обращаясь по необходимости к словарям и справочникам. Используйте различные приемы перевода.

Batter, Christmas carol, Dean's list/roll, D-day, Dr. Martens, Pancake Day, lend-lease, potluck supper, squatter, stars and stripes.

2. Подберите русские соответствия следующим словам и выражениям.

to send a parcel COD

UCLA	YMCA	JFK	ICA	plu
NORAD	WHO	DIY (shop)	IOC	TGIF
MD/MB	BFA	KIA/LIA	KKK	OSCE
SAT scores	BB gun	GDP	EBRD	UNSC

3. Подберите английские соответствия следующим реалиям.

Золотая Орда, тевтонские рыцари, гетман, великий князь, застой, оттепель, новая экономическая политика, Государственная дума, ГУЛАГ, перестройка, гласность, почетная грамота, аспирант(ка) кафедры всеобщей истории, ПТУ, интеллигенция, массовик-затейник, День Защитника Отечества, заведующий кафедрой философии

4. Переведите на английский/немецкий языки.

- 1) Он продал свою старенькую «Волгу» и купил «Мерседес».
- 2) У них сегодня очень хороший борщ и пельмени, и, конечно, их фирменный квас.
- 3) Во время Великой Отечественной войны эта территория контролировалась партизанами.

- 4) Он еще не доктор наук, он пока что кандидат филологических наук, доцент.
- 5) В начале 1990-х число научных работников резко сократилось.
- 6) При Сталине жители деревень не имели паспорта.
- 7) В начале 1990-х инфляция привела к тому, что рубль практически вытеснил из обращения копейку.
- 8) Вы немного опоздали к началу семестра.
- 9) Традиционно кандидатские и докторские диссертации подлежат утверждению ВАКом.
- 10) Наши студенты поехали на стажировку в Санкт-Петербургский государственный университет в первом семестре 2002-2003 учебного года.
- 11) В 1930-е годы Бухарин был главным редактором «Известий».
- 12) Иван Калита значительно расширил границы Московского княжества.

Немецкий язык

1. Переведите с немецкого на русский язык, обращаясь по необходимости к словарям и справочникам. Используйте различные приемы перевода.

1) Der Drache, das Einhorn, Oktoberfest, der böse/schwarze Mann, der wilde Mann, Hanswurst, die Mauer, Bündnis 90, die Grünen, die Stasi, Professor habiliti, der Akademiker, das Haupt, relaxen, Karl der Kahle, der Oberlektor, Grünes Gewölbe, Stollen, Wunschdenken, der Anlernberuf, Hackepeter.

2. Подберите русские соответствия следующим стандартным немецким выражениям.

Achtung Ausfahrt	Nicht berühren
Auskunft	Notausgang
Drucken	Notbremse
Ziehen	Öffnungszeiten von... bis...
Gepäckaufbewahrung	Zutritt nur für Personal

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод реалий.

- a) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen.

In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

- b) Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident.

Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wählt für jeweils ein Jahr seinen Präsidenten.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Kanzler bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik, er ist dem Parlament verantwortlich.

- c) Die Schweiz ist ein Bundesstaat von 26 Kantonen und Halbkantonen.

Die Organe des Bundes sind: die Bundesversammlung, der Bundesrat sowie das Bundesgericht als oberste richterliche Instanz.

Die Gesetzgebende Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Sie gliedert sich in den Nationalrat und den Ständerat.

Einige der Presseorgane: «Berner Zeitung», «Die Weltwoche», «Tribune de Geneve», «Neue Züricher Zeitung», «Vorwärts».

4. Переведите на русский язык. Обращайте внимание на перевод имен собственных.

1. Inzwischen ging der 22. März vorüber. Wilhelm der Große war hundert Jahre alt geworden und sein Denkmal stand noch immer nicht im Volkspark. 2. 1. Als sein Enkel Henri zur Welt kam, hatte er dafür gesorgt, dass es im Schlosse zu Pau geschau, seine

Tochter Jeanne musste eigens eine Reise unterbrechen. ...Weil nach zwei Knaben, die nicht leben sollten, dieser letzte doch noch erhalten blieb, hatte der Alte seinen ganzen Besitz und seinen Titel seiner Tochter vererbt. Jeanne war jetzt Königin von Navarra. Ihr Gatte, Antoine von Bourbon, führte Truppen des Königs von Frankreich, ...ihre Mutter war die eigene Schwester Franz' des Ersten gewesen – der König, der bei Pavia so unglücklich gekämpft hatte gegen Kaiser Karl den Fünften... 2. Der zur Zeit regierende König von Frankreich aus dem Hause Valois hatte vier lebende Söhne... Dies war das erste, was Henri von seiner Mutter Jeanne d'Albert hörte über Katharina von Medici. 5. «Gut. Du reisest mit deinem Navarra nach England. Die Hilfe der Engländerin fließt spärlich, aber wir brauchen Elisabeth und ihr Geld...» 6. ...Beherrscht zu werden, unweigerlich und unumstößlich, von Rom und vom Haus Habsburg. Der Florentinerin war es ein für alle Male bekannt. 8. «Was hat die böse Madame Catherine dir getan?» fragte er leise... 9. Madame Catherine, eigentlich Katharina von Medici, hatte während ihrer Bartholomäusnacht mehrmals beträchtliche Furcht gehabt... (H. Mann)

Литература

1. Архипов В.В. Самоучитель по переводу с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991.
2. Большой немецко-русский словарь / под рук. О.М. Москальской. – М., 1980.
3. Бреус Ф.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие, 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – С. 106–112.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. – СПб.: Лениздат, Изд-во «Союз», 2002. – С. 120–121.
5. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Союз, 2001.
6. Томахин Г.Д. США Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999.
7. Утробина А.А. Основы теории перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. С. 119–120.
8. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman UK, 1992.

9. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary (unabridged). A Merriam-Webster, 1988.
10. Duden. Longenscheidts Großwörterbuch Berlin, 2002.

Семинар №6

Перевод атрибутивных словосочетаний

Вопросы для обсуждения

1. Чем отличаются атрибутивные словосочетания в русском и английском/немецком языках.
2. Основные переводческие трансформации при переводе атрибутивных словосочетаний. Приведите примеры.

Практические задания

Английский язык

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык, обращая внимание на перевод прилагательных.
 2.
 - 1) Berlin proposals, community education, expenditure pattern, government expenditure, air force unit, welfare expenditures, target growth rate, Labour's shadow employment minister Reg Prentice;
 - 2) four-point program, fish-breeding pools, safety violations, child abuse environmental consequences, Middle East conference, computerized accounting system, the nation's highest homicide rate, pre-war slump talk, present national Communist vote;
 - 3) a five-minute talk, a two-gallon bottle, a bread-and-cheese supper, a black- and-white film, a part-time job, a doll-faced girl, a one-track way, soft-skinned hands, god-forsaken country, weather-beaten face, enemy-held territory;
 - 4) oil well, oil sand, oil search, oil deserts, oil conference, oil slick, oil disaster;
 - 5) Collapsible boat, teachable pupil, payable mine, dutiable goods, avoidable tragedy.
2. Переведите следующие предложения там, где это, возможно, переведите с помощью других частей речи прилагательные, образованные с помощью суффикса *-able*.

- 1) Western politicians were quick to conclude that the process is unstoppable.
 - 2) To make this house livable one has to put a lot of work into it.
 - 3) Alfa Romeo cars all have their devotees and are affordable at € 7,000.
 - 4) You will find your new boss quite an approachable person.
 - 5) I can do anything I choose, anything at all, for now I am answerable only to myself.
 - 6) No matter how powerful the Prime Minister might be, he is still accountable to the Parliament.
3. Переведите следующие предложения. Используйте трансформации, чтобы правильно передать значение выделенных атрибутивных словосочетаний.
- 1) The measures will lead to **increased graduate unemployment**.
 - 2) Five of his ministers will soon face **corruption charges**.
 - 3) Mr. M. was given a **one-year suspended sentence** for his part in a share scandal involving a small Japanese **electronics firm**.
 - 4) Our **weather luck** faltered when we returned north to the **Chilean Lake District**.
 - 5) **Earthquake scientists** did predict the last week's earthquake, but the prediction was approximate.

Немецкий язык

1. Дайте официальные соответствия на русском языке.
 - 1) Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
 - 2) Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)
 - 3) Europäische Gemeinschaft (EG)
 - 4) Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
 - 5) Die Internationale Vereinigung der Widerstandskämpfer (FIR)
 - 6) Der Internationale Währungsfonds (IWF)
 - 7) Die Interparlamentarische Union (IPU)
 - 8) Nordischer Rat
 - 9) Organisation der Afrikanischen Einheit (OAU)
2. Переведите следующие названия научных докладов и выберите прием перевода словосочетаний на немецкий язык.

- 1) Некоторые итоги анализа информационной инфраструктуры России.
- 2) Состояние и развитие национальной системы научно-технической информации России.
- 3) Информационное обеспечение науки и образования.
- 4) Интеграция информационных ресурсов высшего образования.
- 5) Возрождение искусства иконописи.
- 6) Создание системы информационного мониторинга проблем экологии.
- 7) Создание систематического каталога российских ресурсов Интернета.
- 8) Использование средств и методов «пиара/связей с общественностью» в формировании имиджа вуза.

3. Переведите следующие фрагменты на русский язык.

a) Überschriften

Zypern – EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation
 Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen
 Neue Situation – neue Aufgaben
 Rechtstrend und die Verantwortung der Linken
 Neue Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems
 Der «Wiener Dialog» weitet sich aus
 Wie löst man ökologische Probleme?
 Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses?
 Die Arbeitslosen wehren sich

b) Dialogfragmente

- 1) Es regnet immer stärker. Hier werden wir ganz naß. Wo findet man jetzt einen trockenen Platz?
- 2) Setzen Sie sich. Es gibt viel Neues. Haben Sie Zeit?
- 3) Ich brauche schnell ein kleines Geschenk und Blumen. Wo kauft man hier schöne Blumen? – Kommen Sie, ich zeige Ihnen ein gutes Blumengeschäft.
 Aber beeilen Sie sich, sonst kommen wir zu spät.
- 4) Ich empfehle Ihnen unsere Schwimmhalle. Ist Ihnen eine 25 Meter lange Schwimmbahn recht? Eine längere haben wir leider nicht.

- 5) Gibt es einen kürzeren Weg? – Nein, das ist der kürzeste.
- 6) Hier gibt es keine Fehler, wir prüfen jede Übersetzung aufs genaueste.
- 7) Hier sieht man ja nichts. – Komm, ich zeige dir einen besseren Platz.

c) Feststellungen, Zahlen und Fakten

- 1) Solche großen Betriebe baut man hier nicht. Sie sind unrentabel. Außerdem gibt es hier gar nicht so viel Platz.

Литература

1. Архипов А.Ф. Самоучитель по переводу с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991.
2. Большой немецко-русский словарь / под рук. О.М. Москальской. – М., 1980.
3. Бреус Ф.В. Основы теории и практики перевода с рус. яз. на англ.: учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – С. 106–112.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. – СПб.: Лениздат, Изд-во «Союз», 2002. – С. 153–155, 190–193.
5. Утробина А.А. Основы теории перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. – С. 97–98.

Семинар № 7

Приемы перевода идиом и фразеологизмов

Вопросы для обсуждения

1. Что такое «идиомы»? Что такое «фразеологизмы»?
2. Приемы перевода фразеологизмов. Зависимость выбора приемов от типа текста. Примеры.

Практические задания

Английский язык

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Упр. 1, с. 142, упр. 4, 5, с. 145, упр. 10, с. 150.
2. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Упр. 6, 7, с. 228.

3. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с англ. языка на русский. Упр. 3, с. 97.

Переведите на русский язык и скажите, какой способ перевода использовался.

1. The fish begins to stink at the head. 2? When in Rome, do as the Romans do. 3. To have money to burn. 4. To give smb. the cold shower. 5. To set the Thames on fire. 6. To give away the show. 7. To ask for the moon. 8. To be at the end of one's rope. 9. To be on the wrong horse. 10. a new broom sweeps clean. 11. A fly in the ointment. 12. Good riddance to bad rubbish. 13. With fire and sword. 14. You can't run with the hare and hunt with the hounds.

Упр. 4, с. 97.

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. British bourgeois periodicals prefer to give a wide berth to the delicate question of American military bases in Britain. 2. The British economy is not out of the wood yet. 3. The manager was passing the time of the day with one of his secretaries. 4. Trying to make him change his mind is just beating your head against the wall. 5. If he had spoken publicly about the truth he would have gotten the axe one way or another. 6. She gave her father a hug, and got into a cab with him, having as many fish to fry with him as he with her. 7. Students get it in the neck when they lose library books. 8. "Oh! Tell us about her, Auntie," cried Imogen; "I can just remember her. She's the skeleton in the family cupboard, isn't she? And they are such fun."

4. Петрова О.П. Введение в теорию и практику перевода. Упр. 10, с. 51.

Немецкий язык

1. Латышев Л.К. Технология перевода. Задание 81, с. 164, задание 82. С. 165, задание 84, с. 165 (1–5, 8–12).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высшего профессионального образования. – 5-е изд., испр. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2011. – С. 200–201.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2002. – С. 95–98.

3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. – СПб.: Лениздат, Изд-во «Союз», 2002.
5. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для институтов и факультетов и институтов иностр. языков. – М.: Высш. шк., 1990.
6. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.

Семинары № 8–9

Грамматические трансформации при переводе

Вопросы для обсуждения

1. Кратко охарактеризуйте грамматический строй русского языка (с одной стороны) и немецкого/английского языка (с другой).
2. Перечислите основные переводческие проблемы, вытекающие из различия грамматического строя языков.
3. Основные переводческие трансформации, применяющиеся при переводе грамматических конструкций. Приведите примеры.
4. Тема-рематические проблемы, возникающие при переводе предложений с иностранного языка (английского/немецкого) на русский и с русского на иностранный.

Практические задания

Английский язык

1. Переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на перевод существительных с артиклем.
 - 1) There was **a** time when the government leaders were well aware of this.
 - 2) It is time for **a** decision: without it, in the end, there will be no possible solution.
 - 3) Few other international problems have such **a** complex structure or such wide repercussions.

- 4) On this particular morning he sat facing a new client, **a** Mr. Redginald Wade.
- 5) He hadn't answered **the** one letter she had written to him.
- 6) I was beginning to mix with people of **a** kind I'd never mixed before.
- 7) I don't believe he is **a** Newton, though he is undoubtedly an extremely talented physicist.
- 8) I looked round as Caro stood up with cries of welcome. I was taken aback. Yes, it was **the** David Rubin I knew very well, **the** American physicist.
- 9) It was **a** very sharp and decisive Poirot who spoke now.
- 10) I cannot identify anyone. But I could testify that **a** woman came out of that particular room at that particular time.
- 11) **A** 50-point salary structure is proposed by the National Union of Teachers today. **The** new structure will be submitted to the Blackpool annual conference in April.
- 12) Always a moment came when we had to face **the** fact that no trains were coming in.
- 13) I use **the** infernal (cultured) word for want of a better one and by it I don't mean learning. I mean the stamp left by blood plus bringing up, **the** two taken strictly together.
- 14) **A** young girl is a very interesting phenomenon, George, especially when she has brains.
- 15) One does not just communicate, one communicates something to someone. And **the** something communicated is not the words used in the communication, but whatever those words represent.
- 16) He had hardly spoken **a** word since they left Riccardo's door...
- 17) **A** cold May is the usual thing in the north.
- 18) **The** May of 1945 will always rest in my memory.
- 19) 'Here's **a** new anthology of French verse for you, Walter,' said Burlap taking the little book from Beatrice.
- 20) There was always **a** Mr. Chivers at hand to do the rough work.
- 21) Not that he particularly liked **the** house or **the** surrounding scenery. He was hardly aware of them.
- 22) Even **the** cleverness turned out to be no more than the kind of cleverness which enables brilliant schoolboys to write jubilee verses and humorous parodies.
- 23) Presently I became aware of **a** sense of unity with the others in the room.
- 24) Gerry hated **the** idea that one must do what one does not want to do.

2. Переведите следующие предложения, опираясь на грамматические соответствия и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.

- 1) The post-war years have seen decisive advances in construction.
- 2) The graduate school training saw my development as a personality.
- 3) The sophisticated training facilities demanded careful handling.
- 4) The road dictated the way we should drive.
- 5) The competition tested the strength of the best athletes.

3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод местоимения «it».

- 1) **It** took him some time to bring home the fact that the experiment was dangerous.
- 2) Nowadays most people find **it** difficult to keep pace with the information accumulating in their special field of interest.
- 3) **It** is not quite clear at the moment who will see to **it** that all is in balance.
- 4) **It** is not very wise of you to cut your life short by ignoring your doctor's advice.
- 5) **It was** only in this century **that** aluminium was produced in quantity.
- 6) **It is** also important **that** more and more service and auxiliary operations are being done by automatic devices: no longer does the cosmonaut have to depend on ground control for a lot of valuable information.
- 7) Many people in the world believe that **it is** man **who** is degrading and polluting his environment.
- 8) It is perhaps for this reason **that** most of the significant experimental results have surfaced in the last five to seven years.
- 9) **It was not until** the mid-forties **that** this problem was recognized.
- 10) One of the most dangerous products of unjust wars is intolerance, violence and repression in the country waging the war. **It** suits reaction to stir up hysteria and, in the name of «patriotism», set the jingo riff-raff against those who are campaigning for peace.
- 11) In a joint statement Mr B. and his colleagues said that they felt **it** their duty to help the Government to build true unity in the country and kill tribalism and discrimination.

- 12) The gap between the highest paid manager and the manual workers in any company is, the pamphlet argues, particularly wide here in Britain. **It is** this gap **that** Mr N. and his Cabinet want to force wider still.
- 13) **It is** the strength of the peoples **that** can ensure a world without war, without arms, a world of our dreams.
- 14) **It is not until** June 5 **that** the Bill will be published.
- 15) The corporation has said earlier that **it will not** negotiate **until** normal working is resumed.

4. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на перевод местоимения «one».

- 1) **One** believes things because one has been conditioned to believe them.
- 2) **One's** family can be a real nuisance at times.
- 3) «You have a situation where the softer **ones** see their interests defended by the 'no future people' who are ready to take any kind of risk», he said.
- 4) The winner will be the **one** whom the voters don't want less than they don't want his opponent.
- 5) In old age there is a deep and different sense about human beings and situations, **one** that just isn't possible when one is younger.
- 6) The only items remaining on the agenda were the **ones** listed in the Journal for 16 February.
- 7) The new Cabinet shows significant changes, both personal and constructional, from the old **one**.
- 8) The decision was not an easy **one** to make. The mechanics of maintaining an embargo presented obvious difficulties.
- 9) Tokyo – Japan's most serious problem – and the **one** that is least discussed – is overpopulated.
- 10) **One** can easily understand people's aspirations for world peace.
- 11) Today it means the struggle for an independent foreign policy, **one** that will halt all armed intervention.
- 12) World trade is improving, but **one** cannot expect miracles.
- 13) I remember **one** Charlie Brown at school.
- 14) **One** man's meat is another man's poison.

5. Переведите предложения, выполняя необходимые синтаксические трансформации.

- 1) В статье говорится о проблемах межкультурной коммуникации в деловом дискурсе.
- 2) В Швеции и Японии уровень безработицы в течение длительного времени был наименьшим по сравнению с другими развитыми странами.
- 3) Вчера вечером в Большом театре с огромным успехом прошла премьера балета «Золотой петушок».
- 4) В конце 1990-х годов в Египет и Турцию хлынул поток российских туристов.
- 5) На Алтайский край приходится 50% сыра, производимого в России.
- 6) За последние десять лет в городах России закрылись более 2000 больших и малых предприятий.
- 7) В Кирилло-Белозерском монастыре находится более 70 архитектурных и исторических памятников 14–17 веков.

6. Казакова Т.А. Упр. 4, с.166.

7. Казакова Т.А. Упр. 4, с. 183 (3-9)

Немецкий язык

1. Переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на перевод существительных с артиклем.

Wirtschaftsinformationen und Werbung:

- 1) Japan: Die Pkw-Produktion bleibt weiterhin im Hauptwirtschaftszweig.
- 2) Italien: Der Konzern Ferruyyi ist als Nahrungsmittelproduzent führend.
- 3) Unsere Uhren sind Qualitätserzeugnisse-Deutsche Paket Phillipe GmbH, Geneve.
- 4) Sicherheit und Pünktlichkeit sind unsere Trümpfe. – SAS Scandinavian Airlines System.
- 5) Unsere Personalcomputer sind Weltklasse. – Deutsche Olivetti Büromaschinen GmbH Lyoner Straße 34,6000 Frankfurt/Main 71.
- 6) Ein Fiat Trampa ist Sicherheit, Eleganz und Wirtschaftlichkeit. Fiat. Trampa ist Ihre Chance.
- 7) Kodak-Kopiergeräte sind leistungsfähig und zuverlässig.

2. Переведите следующие предложения, содержащие *man* и *es* на русский язык.

- 1) Es gibt kein noch so schönes Lied, man wird des endlich müd.
- 2) Es ist nicht so fein gesponnen, es kommt doch (endlich) an die Sonnen.
- 3) Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand.
- 4) Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.
- 5) Es war einmal ein Fischer. Es hatte ein Bauer ein treues Pferd.
- 6) Die ganze Natur sang und jubelte und strahlte vor Freude, und in mir sang und jubelte es mit.
- 7) Man hörte es Knarren, dann knallen... Endlich zeigte sich Masetti auf Seinem Kutschblock.
- 8) Wenn man Erfolg haben will, muß man tüchtig arbeiten.
- 9) Was man sät, das wird man ernten.
- 10) Man ist schließlich auch Mensch.
- 11) Man sieht sich ja kaum.
- 12) Man hatte eine Knappe Viertelstunde auf einer zugeigen Kaïmauer gestanden. Es regnete, und man fror.

3. Переведите следующие фрагменты, обращая внимание на перевод местоимений **man** и **es** в сочетании с глаголами в сослагательном наклонении.

Zeitungsmeldungen und Feststellungen

- 1) Die Konferenzteilnehmer erörten Probleme des Umweltschutzes. Man diskutiert die Möglichkeiten der Zusammenarbeit. Es gibt viele Vorschläge, es ergeben sich viele Kontakte.
- 2) Es gibt einige Kandidaten. Welchen wählt man? Es bedarf einer Diskussion.
- 3) Diese Vorschläge finden nicht überall Gehör. Manchenorts zweifelt man.
- 4) Man suche die allgemeine Lösung.
- 5) Man stelle die Mischung kalt.
- 6) Man merke sich die Ausnahmen aus dieser Regel.
- 7) Man empfehle vor allem folgende Methode.
- 8) Man nehme für diese Suppe Rind-oder Schweinefleisch.
- 9) Man fertige eine Gliederung zum Text an.

4. Переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на перевод модальных глаголов.
- 1) Die Erfahrungen des 2 Weltkrieges sollen nicht vergessen werden.
 - 2) Du hättest vorsichtiger sein müssen.
 - 3) Es dürfte nicht schwer sein, das zu beweisen.
 - 4) Mit diesem neuen Gesetz sollen bessere Bedingungen für neue Investitionen geschaffen werden.
 - 5) Unbegreiflich! Was ein Mensch doch Träumen kann.
 - 6) Das wollten Sie wissen? Nun will ich es Ihnen sagen.
5. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специфическое тема-рематическое членение.
- 1) Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber Schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.
 - 2) In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austausch-Dienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Russland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.
 - 3) Mit „99-prozentiger Sicherheit“ haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekaterinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zaren-Familie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im sogenannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter Mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin.

Литература

1. Архипов В.В. Самоучитель по переводу с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991.
2. Большой немецко-русский словарь / под рук. О.М. Москальской. – М., 1980.

3. Бреус Ф.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002.
4. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: учеб. пособие. – М.: Новое знание, 2003.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. – СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2002. – С. 27–34.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учеб.-метод. пособие. – 2-е изд. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 32–51.
7. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 20–26.
8. Утробина А.А. Основы теории перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. – С. 97–99, 108–109.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman UK, 1992.
11. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary (unabridged). A Merriam-Webster, USA, 1988.

Семинар № 10

Стилистические аспекты перевода. Жанр текста и доминанты перевода. Стилистическая адаптация при переводе текстов различных жанров

Вопросы для обсуждения

1. Как зависит стратегия перевода от стиля и жанра текста.
Основные стилистические особенности различных текстов.
2. Какие имеются различия между русским и английским языками в газетно-журнальных текстах?
3. Какие закономерности можно выявить при осуществлении переводческих стилистических модификаций?

Практические задания

Английский/немецкий языки

1. Проанализируйте тексты (по выбору преподавателя) с точки зрения информационной насыщенности, коммуникативного задания и стратегии перевода.

- 1) Определите жанр и стилистическую принадлежность текста.
 - 2) Кем этот текст порожден? Кто является реципиентом текста?
Входит ли он в какой-либо глобальный текст?
 - 3) Какой вид информации преобладает в тексте? Какими речевыми средствами он оформлен:
 - на уровне текста (когезия)
 - на уровне синтаксиса (полносоставность предложений, тема-рематическое членение, семантика подлежащего, номинативность/вербальность высказывания)
 - на уровне морфологии
 - на уровне слова и словосочетания (термины, слова с эмоционально-оценочной окраской, клише, акронимы, модные слова, безэквивалентная лексика и т.д.)
 - 4) В чем проявляется логический принцип организации научного текста/газетно-журнального текста?
 - 5) Установите отношение лексического и грамматического состава текста к литературной норме данного языка. С чем связаны отклонения от нормы (если они есть)?
 - 6) Назовите единицы перевода, которыми мы будем оперировать при переводе данных текстов и аргументируйте свой выбор (на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения).
 - 7) Переведите тексты письменно.
2. Отредактируйте переводы.
- 1) Казакова Т.А. Упр. 4, с. 42.
 - 2) Казакова Т.А. Упр. 10, с. 233.
 - 3) Латышев Л.К. Упр. 127, с. 266.
 - 4) Латышев Л.К. Упр. 134, с. 277.

Литература

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. – СПб.: Союз, 2006. – С. 4–20.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. – СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2002. – С. 9–45.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005.

Семинар №11

Деловая корреспонденция и особенности ее перевода

Вопросы для обсуждения

1. Особенности деловой корреспонденции на английском/немецком языке.
2. Стилистические особенности текста делового письма.
3. Виды деловых писем. Приведите примеры.

Практические задания

Английский язык

1. Переведите следующие словосочетания на английский язык.
 - 1) Нас интересуют новые тренажеры, реклама которых недавно появилась в журнале «Спорт Иллюстридид».
 - 2) Благодарим за Ваше письмо от 15 августа и как Вы просили /по Вашей просьбе высылаем Вам каталог наших товаров и обновленный прайс- лист.
 - 3) Отдельно мы высылаем Вам образцы всех товаров нового ассортимента.
 - 4) Цены назначаются на условиях ф.о.б.Гамбург.
 - 5) При заказе большой партии товара (не менее 300 штук) мы предлагаем скидку в 12%.
 - 6) Надеемся на быстрый ответ.
2. Переведите следующие письма на русский язык.

Запрос и ответ на запрос

A

Dear Sir/Madam:

Dekkers of Sheffield inform us that you are manufacturers of polyester cotton bedsheets and pillow cases.

We are dealers in textiles and believe there is a promising market in our area for moderately priced goods of this kind.

Please let me have details of your various ranges including sizes, colours and prices, together with samples of the different qualities of material used.

Please state your terms of payment and discounts allowed on purchases of quantities of not less than 500 of specific items. Prices quoted should include delivery to our address shown above.

Your prompt reply would be appreciated.

Yours faithfully

B

Dear Mrs Harrison:

I was very pleased to receive your enquiry of 15 January and enclose our illustrated catalogue and price list giving the details requested.

A full range of samples has also been sent by separate post. When you have had an opportunity to examine them, I feel confident you will agree that the goods are excellent in quality and very reasonably priced.

On regular purchases of quantities of not less than 500 individual items, we would allow a trade discount of 33%. For payment within 10 days from receipt of invoice, an extra discount of 5% of net price would be allowed.

Polyester cotton products are rapidly becoming popular because they are strong, warm and light. After studying our prices you will not be surprised to learn that we are finding it difficult to meet the demand. However, if you place your order not later than the end of this month, we guarantee delivery within 14 days of receipt.

I am sure you will also be interested to see information on our other products which are shown in our catalogue; if further details are required on any of these please contact me.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely

C

Dear Sir or Madam:

Please send us your current catalogue and price list for bicycles. We are interested in models for both men and women, and also for children.

We are the leading bicycle dealers in this city where cycling is popular, and have branches in five neighbouring towns. If the quality of your products is satisfactory and the prices are reasonable, we expect to place regular orders for fairly large numbers.

In the circumstances please indicate whether you will allow us a special discount. This would enable us to maintain the low selling prices which have been an important reason for the growth of our business. In return we would be prepared to place orders for a guaranteed annual minimum number of bicycles, the figure to be mutually agreed.

If you wish to discuss this please contact me.

Yours faithfully

Оферты

D

Dear Ms Denning:

I was glad to learn from your letter of 18 July of your interest in our products.

As requested our catalogue and price list are enclosed, together with details of our conditions of sale and terms of payment.

We have considered your proposal to place orders for a guaranteed minimum number of machines in return for a special allowance. However after careful consideration we feel it would be better to offer you a special allowance on the following sliding basis:

On purchases exceeding an annual total of:

£ 1,000 but not exceeding £3,000

3%

£ 3,000 but not exceeding £7,500

4%

£ 7,500 and above

5%

No special allowance could be given on annual total purchases below £ 1,000.

I feel that an arrangement on these lines would be more satisfactory to both our companies.

Orders will be subject to the usual trade references.

Please let me know if you accept this proposal.

Yours sincerely

E

Dear Mrs Barden:

AQUATITE RAINWEAR

Thank you for your letter of 15 June. I was pleased to learn about the enquiries you have received for our raincoats.

Our AQUATITE range is particularly suitable for warm climates. During the past year we have supplied this range to dealers in several tropical countries. We have already received repeat orders from many of those dealers. This range is popular not only because of its light weight, but also because the material used has been specially treated to prevent excessive condensation on the inside surface.

We are pleased to quote as follows:

100 AQUATITE coats men's	medium	£ 17.50 ea
1750.00		
100 AQUATITE coats men's	small	£ 16.80 ea
1680.00		
100 AQUATITE coats women's	medium	£ 16.00 ea
1600.00		

100 AQUATITE coats women's small	£ 15.40 ea
1540.00	
6,570.00	
less 33⅓% trade discount	
2187.81	
Net price	
4082.19	
Freight (London to Alexandria)	
186.00	
Insurance	
122.50	
 TOTAL	
<u>4390.69</u>	
Terms: 2½/0/0 one month from date of invoice	
Shipment: Within 3-4 weeks of receiving order	
For acceptance within one month.	
We feel you may be interested in some of our other products, and	
enclose descriptive booklets and a supply of sales literature for issue	
to your customers.	
We hope to receive your order soon.	
Yours sincerely	

Немецкий язык

1. Переведите на русский язык следующие предложения из сферы делового общения.

- 1) Wir bestätigen hiermit den Erhalt...
- 2) Ich muss Ihnen leider mitteilen, dass wir...
- 3) Wir bitten in dieser Sache um Ihr Einverständnis.
- 4) Wir danken Ihnen für die pünktliche Lieferung der Ware.
- 5) In Bezugnahme auf Ihr Schreiben möchten wir erwähnen, dass...
- 6) Es tut uns leid, aber wir müssen die Bestellung stornieren.
- 7) An der letzten Lieferung sind 2 Kisten abhanden gekommen.

- 8) Wir sind bereit, die Ware zu behalten mit einem Nachlass von 10%.
- 9) Wir setzen Ihnen eine Nachfrist bis zum...
- 10) Sonst werden wir gezwungen sein, gegen Sie gerichtlich vorzugehen.
- 11) Die gestern gelieferte Ware können wir nicht annehmen, denn die Farbe entspricht dem Auftrag nicht.
- 12) Wir suchen Geschäftspartner für ein Joint Venture zur Herstellung von Elektroantrieben.
- 13) Infolge unvorhergesehener Umstände sind wir leider gezwungen, unseren Auftrag zu widerrufen.
- 14) Ich danke Ihnen für Ihr Angebot und bestelle...
- 15) Den von Ihnen genannten Preis können wir nur akzeptieren, wenn sie Ihre Bestellung auf...Stück erhöhen.
- 16) Die Preise gelten ab Werk.
- 17) Wir sind Ihnen sehr zu Dank verpflichtet...

2. Переведите следующее деловое письмо на русский язык.

Baren Drogerie Wertmann & Braun		
Wertmann & Braun, Postfach 7.25.6500 Mainz		
Wissmann & Co. Am Alten Tore 15 8500 Nurnberg		
Ihre Zeichen,	Unsere Zeichen (0 61 31) 6 40 02 Mainz	
Ihre Nachricht vom	unsere Nachricht vom	
we-b 06.12...	be-h 25.11...	15.12...
Bitte um Schadenersatz		
Sehr geehrte Damen und Herren,		
wir hatten ausdrücklic		
Kerzenhalter mit Kugelgelenk		

bestellt, deren Lieferung Sie uns zusagten. Wir waren dehar sehr enttäuscht, als heute Ihre Sendung mit gewöhnlichen fest-stehenden Kerzenhaltern eintraf, von denen wir noch genug auf Lager haben.

Wegen der Kürze der Zeit mussten wir uns hier am Ort eindecken. Wir legen Ihnen eine Rechnungsschrift bei. Für den Unterschied zwischen Ihrem Listenpreis und dem hier gezahlten Preis machen wir Sie in Höhe von 1200 DM ersatzpflichtig und bitten Sie, uns den Betrag gutzuschreiben.

Die Sendung Kerzenhalter steht zu Ihrer Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Wertmann & Braun

(Unterschrift)

Marion Braun

Anlage

Rechnungsabschrift

3. Переведите следующее деловое письмо на немецкий язык.

Торстен и сын
г-ну Торстену
Унтер Эаксенхаузен, 43
D-50667 Кельн
Касабланка, 15, 03, 19...

Ваше письмо от 01.03.19...

Уважаемый г-н Торстен!

Благодарю Вас за Ваше письмо от 01.03.19..., в котором Вы справлялись о причинах уменьшения количества заказов в последние месяцы. Эта тенденция нас тоже очень беспокоит.

Хочу сразу же подчеркнуть, что уменьшившееся количество сделок в нашей области ни в коем случае не вызвано ослаблением наших стараний. Только 1½ месяца назад мы приняли на работу 2 новых коммивояжеров, чтобы еще более интенсивно работать на рынке. Однако конкуренция предпринимает большие усилия, чтобы убрать нас с поля. Поэтому потребуются общие энергичные меры, чтобы вновь завоевать потерянную территорию.

Поэтому я хочу предложить как можно скорее провести рекламную кампанию посредством объявлений в специальной прессе и почтовых рекламных листов. Вероятно, можно было бы организовать специальную выставку. Если Вы согласны, я поручу рекламному агентству запланировать и провести рекламные мероприятия. Мы готовы взять часть затрат на себя.

Улучшению нашей конкурентоспособности, несомненно, поспособствовало бы также создание консигнационного склада. Мы тогда были бы в состоянии выполнять поступающие заказы за самое короткое время. Для продажи по консигнации, прежде всего, подойдут более мелкие, часто заказываемые изделия.

Уверен, что предложенные мероприятия пригодятся для того, чтобы улучшить результаты продажи, и жду Вашего решения.

С уважением

Роже Дени

уменьшившееся количество сделок – Rückgang der Aufträge
коммивояжер – Reisende. m

завоевывать потерянную территорию – das verlorene Terrain
wiedergewinnen

рекламная кампания – Werbeaktion, f

реклама по почте – Drucksachenwerbung, f

специальная выставка – Sonderausstellung, f

продажа по консигнации – Konsignationsverkauf, m

Литература

1. Большой немецко-русский словарь / под рук. О.М. Москальской. – М., 1980.
2. Проскуркин В.М. Деловая переписка на немецком языке. – Барнаул, 1988. – С. 8–40.

3. Тэйлор Ш. Деловая переписка и образцы документов на английском языке / пер. с англ. С.Л. Могилевского. – М.: Проспект, 2002. – С. 18–19, 22–24, 36, 78, 80–83.
4. Утробина А.А. Основы теории перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. С. 127–134.

Формы контроля

Текущий контроль осуществляется в форме письменных контрольных работ.

Итоговый контроль осуществляется в форме **зачета**. Зачет проводится в письменной форме. Студенты должны письменно выполнить перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и ответить на теоретический вопрос. Время на подготовку 30–40 минут.

Образец контрольных заданий для зачета

Английский язык

1

Переведите

I. на русский

- a) Dean's list
- b) GNP
- c) I wouldn't be surprised if he understood Hedda better than anybody does.
I think they're birds of a feather.
- d) Will you please quote prices c.i.f. London for the following items in the quantities and the quantities stated.
- e) He said it with a please-leave-me-alone expression.

II. на английский

- a) экономический
- б) Мао-Дзедун
- в) Информационное обеспечение науки и высшего образования
- г) В ответ на Ваш запрос от 8 февраля 2004 г. высылаем брошюру, в которой приводится подробная информация о нашем товаре.
- д) Сообщается, что стороны пришли к соглашению.

Переведите

I. на русский

- a) off-shore territory
- b) disarmament conference
- c) Are you the Mr. Johnson?
- d) Three-Power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break.
- e) Please send me a copy of your catalogue and price list, together with copies of any descriptive leaflets that I could pass to prospective customers.

II. на английский

- a) оттепель
- б) Ямало-ненецкий автономный округ
- в) Иван Калита значительно расширил границы Московского княжества.
- г) Я был бы Вам признателен, если бы Вы выслали мне дополнительную информацию, в том числе сведения о стоимости товара, размерах скидки в случае оптовой закупки, сроках доставки и условиях ее оплаты.

Немецкий язык

1

I. Переведите на русский язык.

1. An der Kreuzung stehen viele Personenkraftwagen und Lastkraftwagen.
2. Der große Goethe reiste durch die Alpen und besuchte Italien.
3. Damit beziehe ich mich auf Ihr Schreiben vom 10. April 2005.
4. Der gebrillte Professor hielt eine interessante Vorlesung.
5. Ich habe die Gedichte von Heinrich Heine sehr gern.

Переведите на немецкий язык.

- a) экономический
- б) Мао-Дзедун
- в) Информационное обеспечение науки и высшего образования
- г) В ответ на Ваш запрос от 8 февраля 2004 г. высылаем брошюру, в которой приводится подробная информация о нашем товаре.
- д) Сообщается, что стороны пришли к соглашению.

Переведите на русский язык

1. Der Rhein ist der größte Fluß in Deutschland.
2. In unserer Bibliothek gibt es Werke der großen deutschen Dichter und Schriftsteller: Goethe, Schiller, Heine, Thomas Mann.
3. Die Ostsee ist der beliebteste Erholungsort der Deutschen.
4. Wir bitten Sie den Katalog mit Mustern Ihrer Produktion uns möglichst schnell abzusenden.
5. Ich habe heute Halsschmerzen und gehe zum Hals-Nasen-Ohrenarzt.

Переведите на немецкий язык.

- а) оттепель
- б) Ямало-ненецкий автономный округ
- в) Иван Калита значительно расширил границы Московского княжества.
- г) Я был бы Вам признателен, если бы Вы выслали мне дополнительную информацию, в том числе сведения о стоимости товара, размерах скидки в случае оптовой закупки, сроках доставки и условиях ее оплаты.

Вопросы для зачета

1. Что включает в себя понятие «перевод»?
2. Коммуникативная теория перевода. Роль переводчика в процессе перевода с точки зрения коммуникативной теории перевода.
3. Переводческие соответствия. Что это такое? Виды соответствий. Примеры.
4. Этапы работы над текстом. Основные жанры письменных текстов.
5. Что такое «переводческие трансформации»? Основные виды переводческих трансформаций. Примеры.
6. Что понимается под «единицей перевода»? Примеры.
7. Переводческая транскрипция и транслитерация. Когда используются эти приемы? Примеры.
8. Что такое «калькирование»? Диапазон применения калькирования при переводе. Примеры.
9. Что такое «реалия»? Типология реалий.
10. Приемы перевода реалий. Примеры.
11. Приемы перевода терминов. Примеры.
12. Особенности сокращений в русском и иностранных языках. Приемы перевода сокращений.
13. Что такое «фразеологизм»? Приемы перевода фразеологизмов. Примеры.

14. Какие трудности возникают при переводе в связи с различиями в грамматическом строе языков?
15. Грамматические трансформации. Способы перевода безличных и неопределенно-личных предложений с русского на иностранный язык/с иностранного на русский язык. Приемы перевода предложений различной структуры. Примеры.
16. Проблемы перевода, связанные с тема-рематическим членением предложения в русском и иностранных языках.
17. Приемы перевода атрибутивных словосочетаний. Примеры.
18. Правила оформления деловой корреспонденции на английском/немецком языках. Разделы делового письма.
19. Основные характеристики текстов различных стилей и жанров. Характерные особенности научных и научно-популярных текстов английского/немецкого языка. Стратегия перевода данных текстов.
20. Характерные особенности публицистических текстов английского/немецкого языка. Стратегия перевода данных текстов. Примеры.
21. «Ложные друзья переводчика». Что это такое? Примеры.

Краткий словарь переводческих терминов

Адекватный перевод – воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Синоним – «полноценный перевод».

Адресат – лицо, которому предназначено сообщение или участник коммуникации, получающий информацию. Синоним – «реципиент».

Аналог – слово, словосочетание, предложение в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентная ему единица в исходном тексте.

Антонимический перевод – прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным ему понятием.

Безэквивалентная лексика – слова исходного текста, обозначающие понятия, предметы, явления, не имеющие регулярных соответствий в языке перевода.

Буквальный перевод – пословное воспроизведение в переводном тексте формальных компонентов исходного текста.

Вольный перевод – перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста. Отличается низким уровнем эквивалентности.

Генерализация – один из приемов перевода, заключающийся в замене единицы исходного языка (ИЯ) единицей переводящего языка (ПЯ) с более широким значением. (Например, «воробей» переводится как «птица», «виноград» как «фрукты»).

Единица перевода – 1. Единица исходного текста, требующая самостоятельного решения на перевод. 2. Единица эквивалентности. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения.

Закономерные соответствия – слова, словосочетания или предложения исходного текста и адекватная им замена в переводном тексте.

Инвариант – то, что должно оставаться неизменным в результате перевода, а именно, сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и др.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на реципиента.

Калькирование – переводческий прием, заключающийся в воспроизведении не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Комментарий (переводческий) – переводческий прием, который заключается в более подробном чем описание, объяснении того, что означает данное исходное слово в широком контексте культуры.

Коммуникативный эффект – воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения.

Конкретизация – переводческий прием, который заключается в замене единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ, имеющей более узкое значение. (Например, «учащийся» может переводиться в зависимости от контекста как «студент», «слушатель», «школьник»).

Контекст – лингвистическое окружение слова, высказывания, содержание текста.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие ее избыточности.

Описательный перевод – прием перевода, который заключается в описании средствами ПЯ обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в переводящем языке нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику.

Перевод – 1. Процесс передачи содержания, выраженного на одном языке, средствами другого языка. 2. Текст, возникающий в

результате процесса преобразования сообщения на ИЯ в сообщение на ПЯ. 3. Вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Реалии – языковые единицы, обозначающие объекты, понятия, характерные только для исходной культуры и неизвестные переводящей культуре.

Ситуация – совокупность идеальных и материальных условий процесса коммуникации.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода.

Транскрипция (переводческая) – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова.

Трансформация (переводческая) – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Функциональная замена – способ перевода, при котором используются единицы ПЯ, значения которых не совпадают со значением исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.